

Muybridge

in Translation



Muybridge in Translation



Welcome to Muybridge in Translation. This booklet is the culmination of a community outreach project that set out to introduce Kingston residents to the work of pioneer photographer Eadweard Muybridge.

On his death in 1904, Muybridge bequeathed his photographic prints, collotype images and the magnificent Zoöpraxiscopes machine and discs to Kingston Museum. The Museum holds one of the largest collections of Muybridge's work in the world, and aims to share this unique and beautiful collection with as many people as possible.

Kingston upon Thames is a wonderfully diverse borough with a rich mix of people and cultures, heritage and histories. The idea behind Muybridge in Translation is to make the Muybridge collection more accessible to people who live in Kingston and who would also like to improve their English. Participants worked with Lorraine Kabban, who teaches English as a second language, to improve their written and spoken English, whilst learning more about Muybridge and his innovative work by creating a multi-lingual guide to the Muybridge Revolutions exhibition.

Over the course of five workshops participants learned about Muybridge, his work and his significance in the history of moving image. The group visited Kingston Archive where they met Museum Curator Peta Cook and had rare access to some of the items on show in the exhibition. Finally the group visited the Eadweard Muybridge exhibition at Tate Britain to see more of his ground-breaking photographic work.

Each participant has written about an object that is on display in Muybridge Revolutions in their first language. Then, with individual support from Lorraine, they have also written about the objects in English.

Everybody involved has enjoyed this project. In the words of the participants:

“I have learned a lot about Eadweard Muybridge. My English and spelling has improved a lot”

“I am very happy to share in this project”

“I do enjoy seeing the discs in motion”

“I have enjoyed learning how to express myself in writing and meeting with different ethnic groups”

“I have learned more about Kingston and life in Victorian times”



Ramsey Chan: Guatemala Church



陳坤偉：關達美拉教堂

我在香港出生。我和家人於
1998 年在京士頓定居。

我的名字是陳坤偉。

我的母語是廣東話。

我想更多地學習和瞭解關於京士頓市。
我更希望和其他人，尤其是住在這□的
華人，分享我的知識。

我選擇的對象是一件劃有黑白照片的玻璃板。我很喜歡板上的圖畫，並想知道它是如何製成的。觀察這張照片時，讓我感到輕鬆。圖片顯示八位關達美拉土著站在一間西班牙式教堂前面。教堂的前牆非常類似曾經是葡萄牙殖民地的澳門的大三巴紀念碑。有人告訴我圖片上美麗的雲彩紋理是從另一副圖片調換而成的。邁布里殊用它任作為神奇燈投影儀的幻燈片。

I was born in Hong Kong.
My family settled in Kingston in 1998.
My name is Ramsey Chan. My first
language is Cantonese.

I would like to learn and know
more about Kingston. I would also
like to share my knowledge with
others and particularly with other
Chinese people living here.

My chosen object is a glass plate with
a black and white photograph on it.

I like the picture on the plate
and I would like to learn about
the technology of producing it.
The picture makes me feel relaxed
when I look at it. The picture shows
eight Guatemalans standing in front
of a Spanish church. The front
wall of the church is very similar
to a monument in Macau, which
was a Portuguese colony.

I was told the cloud with the
beautiful texture was transposed
from another picture. Muybridge
used this object as a slide for the
magic lantern projector.



Indu Kapoor: Abe Edginton



“

”

इन्दु कपूर: एब एडिंग्टन

मैं एक गृहणी और वोलन्टीयर हूँ।

मैं रोयल बर ऑफ किंग्सटन में रहती हूँ। मेरा नाम इन्दु कपूर है। मेरी मातृभाषा हिन्दी है।

मैं मायब्रजि के वषिय में अधिक जानकारी पाना और इस समुदायिक योजना को बहुभाषिय बनाने में अपना योगदान देना चाहती थी।

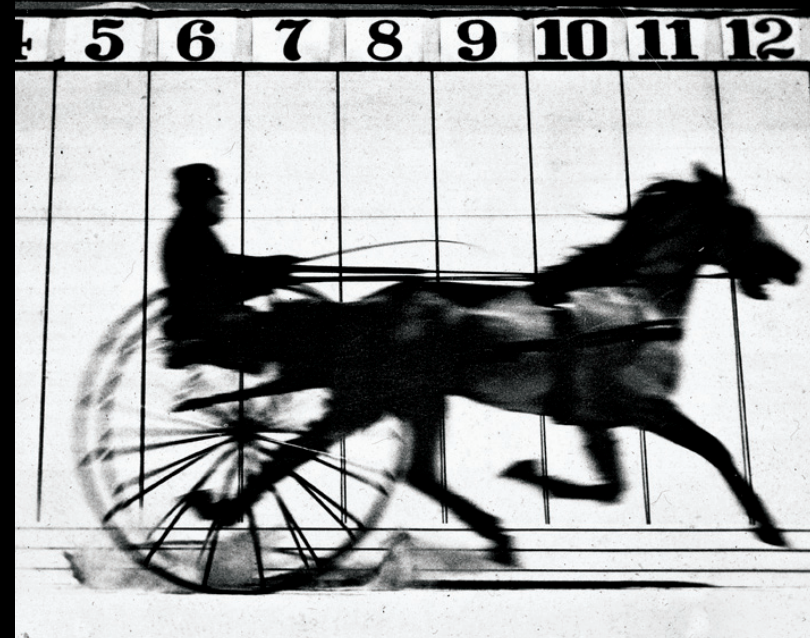
मैंने अपना पात्र एब एडिंग्टन नाम का घोड़ा चुना है। मुझे घोड़े अपनी ओर आकर्षित करते हैं। मेरा मानना है कि ये प्राचीन समय में और आजकल भी, परिवहन के साधन के रूप में सारे संसार बहुत उपयोगी जानवर हैं। केवल ये ही ऐसा जानवर है जो सलकी (घोड़ागाड़ी) को खींचते हुए भी तेज भागता है जैसे कि चित्र में दिखाया गया है। मत्तलब कि इनके जैसा और कोई नहीं है। मायब्रजि ने अपने शुरुआती प्रयोगों में पात्र के रूप में घोड़ों का उपयोग किया। उसके आविष्कारन उसे मशहूर कर दिया। हम इन घोड़ों की वजह से मायब्रजि का हमें चलने वाले चित्र दिखाने के लिए सम्मान करते हैं।

I am a Housewife and Volunteer. I reside in the Royal Borough of Kingston. My name is Indu Kapoor. My first language is Hindi.

I wanted to know more about Muybridge, and to participate in this community project to make it multi-lingual.

My chosen object is the image of the horse called Abe Edginton. I am fascinated by horses. I think they are very useful animals, both in the past and in present times, as a means of transport all over the world.

They are the only animals who run fast, even when they are pulling a vehicle, like the sulky in the picture. In other words, they are unique. Muybridge used horses as the subject for his first experiments. His invention made him very popular. We respect Muybridge for showing us moving pictures due to the horses.



Sushila Popat: Monkey Climb



શુસ્હલિ જોપટ (સુશીલા પોપટ)

મારું નામ સુશીલા પોપટ છે. હું એક ગૃહિણી છું. મારી ભાષા ગુજરાતી છે. મારું અંગ્રેજી સુધારવા માટે મેં આ પ્રતિક ને પસંદ કર્યું છે. આ પ્રતિકનું નામ વાંદર ચડે છે (ઝાડ ઉપર). આ પ્રતિકમાં માઈબ્રીજે એકદમ સુંદર ચિત્રો પાડ્યા છે. આમને મારા બાળપણની યાદ અપાવે છે.. માઈબ્રીનાં આ ચિત્રોમાં વાંદરાઓ ઝાડ ઉપર ચડે છે અને બાજુમાં નાળિયેર છે. આ બહુજ સુંદર લાગે છે. માઈબ્રીજે આની ડિસ્ક બનાવી અને 'ઝૂપ્રેક્સીસ્કોપ' નામની મશીન ઉપર લગાવી છે જેથી માણસ અને પ્રાણીઓનું હલનચલન જોઈ શકાય.

My name is Sushila Popat and I am a housewife, my first language is Gujarati. I decided to take part in this project because it sounded interesting and I wanted to improve my English.

My chosen object is Monkey Climb, the disc showing monkeys climbing. I chose this item because I like the photographs of monkeys that Muybridge has taken. It reminds me of my childhood.

It shows monkeys climbing trees and coconuts. It really looks fantastic. Muybridge put the disc in his Zoöpraxiscope to show the audience life, movement and vision.



Kashi Dodia: Elephant Walk



અસ્હરિદ્દલિ - કાશી ડોડીયા

મારું નામ કાશી ડોડીયા છે. હું એક ગૃહિણી છું. મારી ભાષા ગુજરાતી છે. મેં આ પ્રતિક માઇબ્રિજ ને જાણવા માટે પસંદ કર્યું છે. મેં હાથી ની ડિસ્ક પસંદ કરી છે કારણ કે મને હાથી ગમે છે. હાથીને જાણવાનું મને ગમે છે. હિંદુ ધર્મમાં હાથીનું સ્વરૂપ ગણેશ છે. હાથી શંકર ભગવાનનાં દીકરો થાય. માઇબ્રિજે કેમરાથી ડિસ્ક ઉપર હાથી અને પ્રાણીઓના ફોટા લીધાં.

My name is Kashi Dodia. I am a Housewife. My first language is Gujarati.

I wanted to know about Muybridge. I chose the elephant disc because I like elephants. It makes me feel very nice because in Indian religion they are considered as the lord of dignity and success.

It is called Ganesh God the son of Lord Shiva. Muybridge used his Zoöpraxiscope to work on analysing animal and human motion by slowing life down.



John Pond: Athletes Running - Race



莊龐：運動員賽跑

我是中國人，從香港來，在京士頓區居住了約十年。

我的名字是莊龐，我的母語是廣東話。

我對邁布里殊發明的首個移動圖片甚感興趣，並且該作品對今天的電影發展有很大的影響。我選擇了賽跑作為我喜愛的題目。賽跑者和觀眾的動作和姿態，表現得很活躍和有趣。動畫中充滿著活力和姿態，表現出運動員和觀眾的動感。當運動員趕上他前面的競賽者時，觀眾更充滿喝彩歡呼聲。邁布里殊將這個機器叫做「動物實驗鏡 (Zoöpraxiscope)」(源自希臘文中意思為生活、運動和視覺的詞)。

I am Chinese, from Hong Kong and living in Kingston for about ten years.

My name is John Pond and my first language is Cantonese.

The Muybridge invention for the first moving pictures is very interesting and also affected today's movie developments. I chose the racing men. The gestures of the runners and spectators is very active and interesting.

It is full of movement and gestures, not only on the athletes, but the spectators as well. There is lots of applause from the spectators when the runner catches up with the one in front of him.

Muybridge called this machine a Zoöpraxiscope (which comes from the Greek words meaning life, movement and vision).



Emad Hatem Altaay: Woman Dancing



عماد حاتم الطائي: المرأة الراقصة

أنا فنان تشكيلي، اسمي عماد، ولغتي الأم هي العربية. أردت المشاركة في هذا المشروع لأنني مهتم جداً بفن التصوير وبمعرفة بدايات ظهور الأفلام المتحركة، حيث أن للصور التي التقطها إيدوارد مايبيريدج أهمية كبرى في هذا المجال.

لقد وقع اختياري على موضوع الراقصة، لاعتقادي بأنه مختلفٌ عن باقي المواضيع. ففيها أشياء أخرى تتحرك، إلى جانب جسد الراقصة، كملابسها مثلاً. فعندما أنظر إليها، أشعر بأن جسد الراقصة، بكل أجزائه، بالإضافة إلى ملابسها يتحركان ويحلّقان في الفضاء.

إنه عبارة عن قرص يحتوي على صور كثيرة لشخصية واحدة، وقد رسم هذه الصور بالألوان، بحيث نستطيع رؤية كيف أن الشخصية تتحرك.

فقد اختار مايبيريدج شخصية رئيسية واحدة، ثم اختار لها حركات مختلفة ومتعاقبة، وقام برسمها على الأسطوانة.

عماد

I am an artist, my name is Emad. My first language is Arabic.

I wanted to take part because I am very interested in the first steps of inventing moving image, photography and film.

I chose the disc with the dancer, I chose this item because I think it's different from the other items. In this item many things are moving, not just the dancer, like her clothes.

When I see it I feel that all the parts of the dancer and her clothes are moving and flying in space. He chose the main character and then he chose different movements for the same character and painted it on the disc.



Cecil Nhliziyo: Horse Somersault



Zita rangu ndi Cecil Nhliziyo. Mutauro wangu wokutanga Chishona uye wechipiri Chirungu. Ndinofarira kutaura mitauro yakadai se Chirungu uye mutauro woku Spain.

Nyaya ya Muybridge yakandiorora chaizvo. Ndinoda kunyatsoziva zvimwe nezvezvigadzirwa zvaanofunga, zvikuru Zoöpraxiscope – kuti akabatanidza sei pfungwa dzake uye mazano kuti afunge izvi.

Ndakasarudza mukwikwidzi ari kuita mhindigori ari pamusana webhiza. Zvinonakidza kuona vhiri racho richitenderera. Pamavhiri ose iri ndiro rinondiorora pamusaka pomurume akamira pamusana webhiza. Ndichisionekwi. Zvinoita ndinzwe sokuti mujahwo chaiwo uri kuitwa munhandare yemabhiza.

Vhiri racho rakatenderera, rakaita serekodhi kana vhiri remota, riine mabhiza ari mumavara akasiyana-siyana nechokumucheto waro. Akashandisa izvi kuratidza kuti mabhiza anomhanya sei makumbo awo ose mana ari mudenga, panguva imwechete. Zvose zvigadzirwa zvaakafunga zvinoratidza kuti aiva nyanzvi yezvakasiyana-siyana muzvakatikomberedza uye pakuita mifananidzo.

My name is Cecil Nhliziyo. My first language is Shona and my second language is English. I do enjoy speaking languages such as English and Spanish.

The Muybridge story fascinated me extensively. I am so keen to know more about his inventions, specifically the invention of the Zoöpraxiscope – how he combined his imagination and ideas to invent it.

I chose the athlete doing somersaults on horseback. It is so exciting to see the disc in motion. Of all the discs it looked to me quite outstanding because of the man standing on horseback. It is a rare feature. It makes me feel as if it is a real horserace on a racing track.

The disc is round, it looks like a record or a wheel for a vehicle, with colourful horses around the edge.

He used this item to demonstrate how horses in motion could run with all their four hooves off the ground at the same time. His entire inventions do manifest that he was a versatile inventor in landscape and photography.



Shanta Kothari: Elephant Walk



આ હાથીનું માથું છે અને એની વાર્તા. આ વાર્તા ગણેશભગવાનની અને ગણેશના જન્મની છે અને તેઓને કેવી રીતે ગણેશનું સ્વરૂપ આપ્યું.

આજથી વર્ષો પહેલાની વાત છે. જ્યારે પારવતીજી, એક સીધ મંત્ર નો સંચાલન કરવા બેઠા ત્યારે એમનાં શરીરમાંથી જે મેલ નીકળ્યું તેઓએ એ મેલને એક પુત્રનો આકાર દીધો, અને તેમાં જીવ આપ્યું. અને એણે કીધું કે તું આ દરવાજા ની પાસે બેસ, અને સાથે મોઢાકના લાડુ પણ આપ્યાં (થાળીમાં) અને કીધું કોઈપણ આવે તો અંદર આવવા ના દેતો. હું સ્નાન કરવા જઉં છું તો કોઈને આવવા નહીં દેતો.

ત્યાં સંકર ભગવાન આવ્યા તો ગણેશે કીધું કે મારા મા સ્નાન કરવા ગયા છે હું તમને અંદર નહીં જવા દઉં. ત્યાં સંકર ભગવાનને ક્રોધ આવ્યો અને એમને ગણેશનું માથું કાપી નાખ્યું. અને ત્યાં બધા

દેવ અને દેવીઓ આવી ગયા અને પારવતીજી પણ આવ્યા અને એમને જોયું કે ગણેશ મુરછિતે અવસ્થામાં નીચે પડેલાં છે, અને પારવતીજીએ કીધું, સ્વામી આ આપણો દીકરો છે.

ત્યાં બધા પ્રાર્થના કરવા લાગ્યા. ત્યાં સંકર ભગવાન શાંત થયા. અને પછી એમને સેવકોને આદેશ આપ્યો કે જંગલમાં જાવ અને જે પહેલો પ્રાની મળે તેનું માથુ કાપીને લાવો.

સેવકો જંગલમાં ગયા અને પહેલું પ્રાણીમળ્યું એ હાથીનું બચ્ચું હતું અને સેવકો તેને લાવ્યાં અને સંકર ભગવાનનાં હાથમાં હાથીનું બચ્ચું આપ્યું અને અને તેઓએ ગણેશને આપ્યું ગણપતીનું સ્વરૂપ અને સંકર ભગવાને ગણપતીને વરદાન આપ્યું કે આજ પછી દુનિયાભરમાં સૌથી પ્રથમ ગણેશની પુજા થશે અને આજે પણ એવુંજ થાય છે.

My name is Shanta Kothari and I'm a Housewife. My first language is Gujarati. I joined this project because I wanted to know more about Muybridge.

I chose the elephant disc because in the Hindu religion we worship Ganesha and the elephant disc reminds me of Ganesha. They used to make jewellery out of elephant tusks.

The Story of Ganesha

This story is about Lord Ganesha's birth and how he gets the head of an elephant. Once upon a time, Parvati was going to take a bath, and before going she made a boy out of the dirt from her body to guard the entrance of her house. She asked him not to allow anyone inside.



After saying this, she went inside to take her bath. Lord Shiva came himself to meet his consort and he was quite thirsty. Ganesha stopped him at the door as he was unable to recognise his father Lord Shiva. Lord Ganesha was beheaded by Shiva, who took him as an outsider, when Ganesha was trying to defend his mother's bath.

When Parvati came to know about this she persuaded Shiva to restore Ganesha to life. Shiva ordered his servants to bring the head of any creature that they come across first. An elephant, the wisest of animals, appeared and became the spontaneous donor in the head transplant of Ganesha. Shiva attached the head of the elephant to the torso of Ganesha.

After looking at the child, Parvati asked Shiva "Who will consider this a god with the head of an elephant?"

Understanding Parvati's viewpoint, Shiva blessed the child Ganesha that he will be the Lord of beginning, and people will worship him first, before any other god in any kind of undertaking. He ordained that the annual worship of Ganesha should take place on the fourth day of the bright half of Bhadrapada (August-September).

Today in many countries they pray to Ganesha first always.

Lewis Kwan: Athletes Running - Race



路易士關：運動員賽跑

我是路易士關（五十八歲），中國人，退休於2008年，現居於京士頓。廣東話是我的母語。

我想更多地了解邁布里殊，這位傑出的攝影家和發明家。我所選擇的主題是，邁布里殊的動畫影碟。這一十分重要的發明表現出其藝術和攝影表現的成果。該碟包含藝術與彩色效果、渲染手法及技術。邁布里殊用此光碟在世界各地展示其獨特的發明。許多創作及發明都基於邁布里殊的影碟概念。

I am Lewis Kwan (age 58),
I am Chinese and I retired in 2008.
I live in Kingston upon Thames.

My first language is Cantonese.

I want to know more about
Muybridge, the magnificent
photographer and inventor.
My chosen object is one
of Muybridge's photo discs.
This very important invention
shows the result of his artistic
and photographic expression.

The disc is compiled with art and
colour, rendering art and technology.
Muybridge used the discs to show
his unique invention worldwide.
Many creations and inventions
followed his disc concept.





With thanks to:

Cecil Nhliziyo
Emad Hatem Altaay
Indu Kapoor
John Pond
Kashi Dodia
Lewis Kwan
Ramsey Chan
Shanta Kothari
Sushila Popat

Lorraine Kabban ESOL Tutor
Nighat Taimuri Senior Community
Development Co-ordinator
for Marginalised Groups
Heather Knight Refugee Action Kingston
Ben Byford Graphic Design with **Adam Loxley**
Language Connect
Kingston Interpretation Service

Muybridge

in Kingston



www.MuybridgeinKingston.com

Celebrating & investigating Kingston Museum's world-class collection